

# CURSOS

de extensión universitaria



## LA PRÁCTICA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Del 10 al 12 de diciembre del 2003

100 plazas 20 horas

**Dirigido a:**

Alumnos de Traducción, Filología y Humanidades en general. Profesores y titulados interesados y relacionados con el tema.

**Objetivos del curso:**

Este curso se compone de una serie de conferencias impartidos por profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de nuestra Universidad, en los que se insistirá en la parte práctica de la formación de los traductores e intérpretes.

Si bien en cursos anteriores se insistió en el aspecto práctico desde un punto de vista más profesional, en esta ocasión, el curso tendrá un carácter marcadamente didáctico. Los ponentes expondrán diferentes metodologías y su aplicación en la práctica.

Todo ello se expondrá en diversas ponencias y talleres con textos novedosos, que los asistentes trabajarán en grupos y de forma individual.

**programa:**

**Miércoles (16-21)**

- \* Isabel Pascua, Gisela Marcelo: "La traducción de la literatura juvenil en el aula a través de dos originales (inglés y alemán)"
- \* Bernadette Rey-Jouvin: "Problemas interculturales en la traducción de la gastronomía en textos turísticos multilingües."
- \* Virgilio Moya: "Relación entre teoría y práctica"
- \* Karina Socorro: "Una tipología textual en la didáctica de la traducción especializada: una propuesta para la traducción comercial"

**Jueves (16-21):**

- \* Ana Mª García: "Didáctica de la traducción: estado actual de la cuestión"
- \* Jadwiga Stalmach, Gohar Sargsyan: "Fundamentos teóricos y prácticos de la enseñanza de la lengua extranjera orientada a la traducción e interpretación: el caso de la lengua C (ruso)"
- \* Geraldine Boylan and Richard Clouet: "Estudio y comprensión del TO en la fase del proceso traductológico"
- \* Ana Mª Monterde: "Nuevos programas informáticos aplicados a la creación de herramientas terminográficas"

**Viernes 12-14:**

- \* Mª Jesús García, Gracia Piñero, Marina Díaz, Vicente Marrero: "La construcción del coloquio literario en español"

**16-21:**

- Marcos Sarmiento: "La interpretación en las comunidades de propietarios de los municipios turísticos"
- Talleres:
- Victor González: "La práctica de la Traducción Económico-Jurídica"
- Agustín Darías: "La práctica de la Interpretación"

**DIRECTORA: Isabel Pascua Febles**

**Matrícula**

Administraciones de todos los Centros de la ULPGC y Casa del Estudiante (Extensión Universitaria)

**Información:**



Casa del Estudiante  
C/ Juan de Quesada, 30  
Horario: 10 a 13 h  
Tel: 928 45 10 18/  
10 76 / 10 21  
www.ulpgc.es

**IMPORTE DE MATRÍCULA:**

Estudiantes: 30 euros  
Profesores y titulados: 60 euros

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:**

Sala de Grados- Salón de Actos Humanidades

**FECHA DE MATRÍCULA:**

Del 14 de noviembre al 5 de diciembre de 2003

**ACREDITACIÓN:**

Diploma acreditativo por la ULPGC